

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia literackie niemiecko-polskie (Konwersatorium), PG_00136933						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski Polski 80% Niemiecki 20%		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Agnieszka Haas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studiujących ze specyfiką przekładu literackiego, ze szczególnym uwzględnieniem literatury współczesnej niemieckiego obszaru językowego. Zajęcia służą przedstawieniu złożoności procesu przekładu literackiego oraz trudności z tłumaczeniem gry językowej, elementów nacechowanych kulturowo itd. W toku zajęć dyskutowane (porównywane) będą przekłady (wersje przekładów) wybranych dzieł literackich, a także podejmowane próby samodzielnego tłumaczenia wybranych (fragmentów) tekstów.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSL3_U05] Potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa.	- potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa formułując ocenę przekładu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_W11] Zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej.	- zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej dla potrzeb tłumaczenia literackiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	- posiada zaawansowane umiejętności interpretacyjne w zakresie przekładu literackiego	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich tendencji rozwojowych.	- ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych, literackich oraz ich związku z translatoryką	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	- formułuje pisemnie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_U07] Umie interpretować utwory literackie oraz inne teksty kultury za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym.	- umie interpretować utwory literackie oraz inne teksty kultury za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym dla potrzeb przekładu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_K05] Rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi oraz kulturą, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu.	- rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym oraz zachęcania innych do kontaktów z literaturą niemiecką.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	- efektywnie organizuje swoją pracę w zakresie przygotowania tłumaczenia i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_U04] Potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu studiowanych dyscyplin, językoznawstwa i literaturoznawstwa, oraz korzystać (w tworzeniu rozwiązań tych problemów) z dorobku innych dyscyplin naukowych, takich jak pedagogika, dydaktyka, socjologia i psychologia, w obszarze tzw. interdyscyplinarności.	- potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu literaturoznawstwa, korzystać z dorobku innych dyscyplin naukowych w obszarze tzw. interdyscyplinarności przy analizie tekstu wyjściowego i tworzeniu przekładu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.	- ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w zakresie przekladoznawstwa.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSL3_K01] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.	- jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia zawodowej roli tłumacza, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

	<table border="1"> <tr> <th>Efekt kierunkowy</th> <th>Efekt z przedmiotu</th> <th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th> </tr> <tr> <td>[LSL3_W03] Dostrzega związki pomiędzy studiowanymi dyscyplinami, językoznawstwem i literaturoznawstwem, a pedagogiką, glottodydaktyką, psychologią i socjologią.</td> <td>- dostrzega związki pomiędzy literaturoznawstwem, a pedagogiką, glottodydaktyką, psychologią i socjologią.</td> <td>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja</td> </tr> <tr> <td>[LSL3_W04] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą i literaturoznawczą w języku angielskim oraz w drugim języku obcym w ramach wybranej specjalności.</td> <td>- zna zaawansowaną terminologię językoznawczą i literaturoznawczą w języku niemieckim</td> <td>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja</td> </tr> </table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSL3_W03] Dostrzega związki pomiędzy studiowanymi dyscyplinami, językoznawstwem i literaturoznawstwem, a pedagogiką, glottodydaktyką, psychologią i socjologią.	- dostrzega związki pomiędzy literaturoznawstwem, a pedagogiką, glottodydaktyką, psychologią i socjologią.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja	[LSL3_W04] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą i literaturoznawczą w języku angielskim oraz w drugim języku obcym w ramach wybranej specjalności.	- zna zaawansowaną terminologię językoznawczą i literaturoznawczą w języku niemieckim	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja				
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu												
[LSL3_W03] Dostrzega związki pomiędzy studiowanymi dyscyplinami, językoznawstwem i literaturoznawstwem, a pedagogiką, glottodydaktyką, psychologią i socjologią.	- dostrzega związki pomiędzy literaturoznawstwem, a pedagogiką, glottodydaktyką, psychologią i socjologią.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja												
[LSL3_W04] Zna zaawansowaną terminologię językoznawczą i literaturoznawczą w języku angielskim oraz w drugim języku obcym w ramach wybranej specjalności.	- zna zaawansowaną terminologię językoznawczą i literaturoznawczą w języku niemieckim	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja												
Treści przedmiotu	Techniki tłumaczeniowe stosowane w przekładzie literackim, style i tropy literackie a przekład, neologizmy / okazjonalizmy oraz związki frazeologiczne w przekładzie, humor i gra językowa w przekładzie, kontekst historyczno-społeczny w przekładzie (np. tłumaczenie archaizmów), granice przekładalności kulturowej. Współczesne strategie translatoryczne a problemy przekładu literackiego. Przekład współczesnej literatury niemieckiej na j. polski, próby oceny tłumaczeń istniejących. Lista lektur podawana jest systematycznie przez prowadzącego w trakcie trwania semestru.													
Wymagania wstępne i dodatkowe	Kompetencja językowa w zakresie języka polskiego i niemieckiego umożliwiająca osiągnięcie założonych efektów uczenia się.													
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1"> <tr> <th>Sposób oceniania (składowe)</th> <th>Próg zaliczeniowy</th> <th>Składowa ocena końcowej</th> </tr> <tr> <td>komentarz do tłumaczeń</td> <td>51.0%</td> <td>20.0%</td> </tr> <tr> <td>wypowiedzi ustne, prezentacja własnego tłumaczenia na zajęciach</td> <td>51.0%</td> <td>10.0%</td> </tr> <tr> <td>wykonanie próbek tłumaczeń</td> <td>51.0%</td> <td>70.0%</td> </tr> </table>		Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej	komentarz do tłumaczeń	51.0%	20.0%	wypowiedzi ustne, prezentacja własnego tłumaczenia na zajęciach	51.0%	10.0%	wykonanie próbek tłumaczeń	51.0%	70.0%
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej												
komentarz do tłumaczeń	51.0%	20.0%												
wypowiedzi ustne, prezentacja własnego tłumaczenia na zajęciach	51.0%	10.0%												
wykonanie próbek tłumaczeń	51.0%	70.0%												
Zalecana lista lektur	<p>Podstawowa lista lektur</p> <ul style="list-style-type: none"> • Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart 1983. • Barańczak, Stanisław: Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów. Poznań 1994. • Dedecius, Karl: Notatnik tłumacza. Tłum. J. Prokop. Kraków 1974. • Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk 2005. • Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996. • Legeżyńska, Anna: Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa 1986. • Nowicka-Jeżowa, Alina, Knysz-Tomaszewska Danuta: Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997. • Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München 1982. <p>Uzupełniająca lista lektur</p> <ul style="list-style-type: none"> • Balbus, Stanisław: Między tekstami. Kraków 1996. • Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translologia. Poznań 1999. • Sommerfeld, Beate: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016. 	<p>Adresy eZasobów</p> <p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>												
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	W.Borchert, An diesem Dienstag W.Hildesheimer, Warum ich mich in eine Nachtigall verwandelt habe Andrea Grill, Das Paradies des Doktor Caspari F.Dürrenmatt, Das Versprechen J.Erpenbeck, Geschichte vom alten Kind													
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy													

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.